

ПОНЯТИЕ О РЕСУРСНОЙ МЕТОДИКЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИНОНИМИЧНЫХ ЕДИНИЦ ПРИ РЕДАКТИРОВАНИИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ

Фролова Татьяна Сергеевна

магистрант, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, РФ, г. Москва

Аннотация. В данной статье впервые дается описание понятия «ресурсная методика поиска синонимичных единиц» в богослужебных текстах. Выделены основные характеристики такой системы, а также представлены главные ее достоинства.

Ключевые слова: церковнославянский язык, редактирование, ресурсная методика, синонимичные единицы, языковые эквиваленты.

В настоящее время, как и в 90-е годы предыдущего столетия, а также на рубеже XIX–XX вв., проблема понимания богослужебных текстов активно обсуждается в Русской Православной Церкви. С каждым днем наибольшую активность приобретает вопрос о возможности редактирования имеющихся и принятых сейчас в церковной традиции переводов богослужебных текстов Священного Писания с целью помочь современному прихожанину храма точно и емко понять смысл читаемого во время богослужения отрывка [1].

Так как церковнославянский язык до сих пор претерпевает различные изменения под влиянием современного литературного языка, появляется вопрос о возможности редактирования богослужебных текстов, находя варианты замен непосредственно из данного языка. Поэтому становится важно использовать понятие о ресурсной методике поиска синонимичных единиц.

Основой такой методики является то, что при редакторской работе с церковнославянским текстом соблюдается следующий принцип: эквиваленты для замен предполагается извлекать по преимуществу не из русского литературного, а из церковнославянского языка.

Следовательно, такая работа имеет замкнутый характер, когда материал, соответствующий насущным задачам, находится не вне языка-первоисточника, а в нем самом.

Такой основополагающий принцип, при котором альтернативный лексический вариант гарантированно извлекается из церковнославянского узуса, обеспечивает в первую очередь сохранение стилистической однородности и традиционности церковнославянского языка.

Использование данной методики можно показать на следующем примере из текста Второго послания к Коринфянам святого апостола Павла.

Таблица 1.

Глава 4, стих 3

Богослужебный текст	Предполагаемый вариант чтения стиха
<u>ѢЩЕ</u> <u>ЛИ</u> <u>ЖЕ</u> <u>ѢСТЬ</u> <u>ПОКРОВЕНО</u> <u>БЛГОВѢСТВОВАНІЕ</u> <u>НАШЕ</u>, <u>БЗ</u> <u>ГНЕНЩИХЪ</u> <u>ѢСТЬ</u> <u>ПОКРОВЕНО</u>	<u>ѢЩЕ</u> <u>ЛИ</u> <u>ЖЕ</u> <u>ѢСТЬ</u> <u>СОКРОВЕНО</u> <u>БЛГОВѢСТВОВАНІЕ</u> <u>НАШЕ</u>, <u>ТОКМѢ</u> <u>БЗ</u> <u>ГНЕНЩИХЪ</u> <u>СОКРОВЕНО</u> <u>ѢСТЬ</u>

ПОКРОВЕНО

Слово в тексте данного стиха использовано по аналогии с греческим текстом, где используется страдательное причастие κεκαλυμμένον от глаг. καλύπτω «скрывать, покрывать». Однако, учитывая наличие первого послания апостола Павла к Коринфянам, в котором есть соответствующее чтение: НО ГЛАГОЛЕМЪ ПРЕМЪРОСТЬ БЖІЮ, БЗ ТАЙНѢ СОКРОВЕННДЮ,

ЮЖЕ ПРЕДЪСТАВН БГЪ ПРЕЖДЕ ВѢКЪ БЗ СЛАВѸ НАШѸ (1 Кор. 2:7), можно

предложить и в этом стихе употребить краткое причастие с тем же морфемным составом:

СОКРОВЕНО.

Благодаря замене также можно увидеть и противоречие данных стихов: в первом послании говорится о «сокровенной в тайне премудрости Божией», а во втором послании о том, что благовествование «закрито [лишь] для погибающих».

Таким образом, в примере была использована именно ресурсная методика поиска синонимичных единиц собственно церковнославянского языка. Эквивалент для редакторской замены был найден из текста первого послания к Коринфянам апостола Павла. Процесс редактирования богослужебного текста, используя данную методику, можно проводить в нескольких направлениях, среди которых:

1. Сам редактируемый текст (поскольку очевидно имеются взаимные отсылки внутри текста);
2. Другие тексты одного автора;
3. Из иных текстов Священного Писания Ветхого и Нового Заветов.

Учитывая содержательную специфику языкового материала богослужебных текстов, становится очевидным, что ресурсная методика поиска синонимичных единиц собственно церковнославянского языка может стать хорошим подспорьем для сохранения красоты и однородности таких текстов и позволит уменьшить возможность их русификации. И, следуя этому, может появиться реальная возможность провести разумное редактирование сложных для понимания мест в церковнославянских богослужебных текстах.

Список литературы:

1. Людоговский Федор, свящ. Проблема понятности богослужебного языка: путь разума в поисках [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kiev-orthodox.org/site/worship/2103/> (дата обращения: 22.09.2020).